

中高级口译考试翻译经典词群(4) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E4_B8_AD_E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_c95_646351.htm

1、“精粹” / “精华” / “精髓” 古典文学精髓 quintessence / cream of classical literature 马克思主义精髓 pith and marrow of Marxism 概括文章的精华 sum up the gist of an article 取其精华，去其糟粕

0select the essence and discard the gross 他们是这一代人中的精华 They are the cream / pick of this generation. 日月之精华

radiance of the sun and moon 文章必须短小而精粹 The article must be short and succinct. 融汇东西方文化的精粹

blending / merging the picks of Oriental and Occidental cultures 2

、“什么” 两岸对话和谈判即可恢复，而且什么问题都可以谈。 we can talk about any issue. / Any issue can be talked about. /

There will be no limitations to the kind of issues in our talks. / No limitations will be set to the issues in our talks. / We will set no

limitations to the issues to be discussed in the two-party talks. 3、“轨道” 我们希望台湾当局早日回到“九二共识”的轨道上来。

分析：path 轨道 course / track 轨道 答案：We hope that Taiwan authorities could return to the course of the “1992

Consensus” at an early rate. 他们设法使自己国家的经济走上正轨。 They tried to put their country’s economy on course. 双方都像使他们的谈判沿着正确的轨道进行。 Both sides want to

put their talks on the right track. 4、“方针”寄希望于台湾人民的方针决不改变。 分析：policy 政策 guidelines / guiding principle 方针 答案：Our guiding principle of placing hope on

Taiwan people will remain unchanged. / Never change the guiding principle of placing hope on Taiwan people. 5、 “ 分隔 ”

“ ***** ” 分裂势力越是想把台湾同胞同我们分隔开来，我们就越是要更紧密地团结台湾同胞。 分析：separate / divide 分隔 isolate / insulate 分隔 答案：The more the “ Taiwan independence ” secessionist forces try to insulate Taiwan compatriots from us, the more closely we will try to unite with them.

6、 “ 没有 ” 如果没有西方的价值观体系，就没有任何社会可以真正地实现现代化。 分析：if there is no Western value system 如果没有西方的价值观体系 without the Western value system 如果没有西方的价值观体系 答案：Without embracing the Western value system, no society in the world would ever be able to achieve modernization. 7、 “ 陆续 ” 代表陆续到达上海。

The delegates arrived in Shanghai one after another. 好消息接二连三地陆续传来。 Good news came to us in succession. 我们将进一步陆续出台解决台湾同胞关心的问题、维护台湾同胞正当权益的政策措施。 We will make further efforts to introduce policies and measures from time to time to address issues that Taiwan compatriots are concerned with and safeguard their legitimate rights and interests. 相关推荐：[#0000ff>中高级口译考试翻译经典词群\(3\)](#) [#0000ff>名师指导高级口译训练汇总](#) [#0000ff>容易误解的英译汉汇总](#)，[#0000ff>高级口译考试常用谚语](#) [#0000ff>2010年高级口译翻译考前模拟训练及讲解汇总](#) 编辑推荐：[#0000ff>2010年下半年口译笔译考试成绩查询](#) [#0000ff>2011年上半年全国翻译专业资格水平考试报名汇总](#) [#0000ff>翻译专业口译笔译考试历年真题汇总](#)-[#0000ff>更多](#)

真题 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com